

It's such a cold, cold world





## Valkia 2D -takkaauunin käyttö

Tervetuloa kaksiluukuisen Tulikivi-takkaauunin käyttäjäksi. Tulikivi-uunissasi on kaksi takkaluukua. Tämän vuoksi takkaauunin ilmansäädöt ovat erilaiset kuin yksiluukuisen takkaauunin lämmityksessä. **Muutoin noudata Tulikivi-uunin käyttöohjetta.**

### AVAA MOLEMPIEN HUOLTOLUUKKUIEN ILMANSÄÄDÖT

Lämmityksen alussa avaa molempien huoltoluukkujen ilmansäädöt (**kuva 1**). Ilmansäädöt saavat olla auki koko lämmityksen ajan. Sulje ilmansäädöt vasta, kun hiillos on kokonaan sammunut.

### VALKIA 2 D -PÄÄLTÄLIITOSMALLIN LÄMMITYKSESSÄ HUOMIOITAVAA

1) Avaa ensin sytytyspelti (**kuva 2**). Huom. sytytyspeltiä saa pitää avoinna vain 5 minuuttia, jonka jälkeen se suljetaan. **Sytytyspellin auki pitäminen pitempiä aikoja polton aikana voi nostaa hormin lämpötilan niin korkeaksi, että hormi ylikuumenee ja vaurioituu tai aiheuttaa tulipalovaaran.**

2) Lämmitä Tulikivi-uunin käyttöohjeen mukaisesti. Puita lisääessä avaa sytytyspelti lisäyksen ajaksi (**kuva 2**), jotta savu ei tulisi isosta, avonaisesta luukusta huoneistoon. Avaa luukku. Lisää puut. Sulje luukku ja sen jälkeen sytytyspelti.

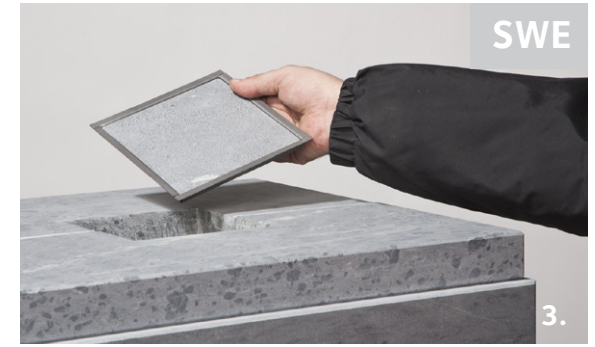
### VALKIA 2D -PÄÄLTÄLIITOSMALLIN NUOHOUS

Kun tulisijaa puhdistetaan, sen täytyy olla ehdottomasti kylmä. Hormipelti kannattaa avata nuohouksen ajaksi, jotta lentotuhka ohjautuisi savuhormin kautta ulos eikä pölyäisi huoneistoon.

Valkia 2D -päältäliitosmalli nuohotetaan uunin päällä olevan nuohousluukun kautta. Nosta ensin nuohousluukun kansi pois (**kuva 3**). Nosta sitten uunin sisällä oleva peltiluukku pois (**kuva 4**). Nuohoa allaoleva kanava sekä oikealta poskikanavaan saakka että vasemmalta uunin yläpalotilaan (**kuva 5**). Laita nuohouksen jälkeen molemmat luukut paikoilleen.

Tämän jälkeen nuohoa tuhkalaatikon takana oleva yhdyskanava. Toimi seuraavan ohjeen mukaan. Avaa ensin huoltoluukku. Ota tuhkalaatikko pois paikoiltaan. Avaa sen jälkeen peltinen kansi, joka on kiinni kahdella siipimutterilla. Kansi lähtee paikoiltaan, kun käänät kannen pystyasentoon ja vedät sen jälkeen ulos. Kannen takaa pääset käsiksi nuohotettavaan yhdyskanavaan (**kuva 6**). Nuohouksen jälkeen laita peltikansi paikoilleen ja siipimutterit kiinni, tuhkalaatikko paikoilleen ja huoltoluukku kiinni.





## Bruksanvisning för brasugnen Valkia 2D

Välkommen att använda av en Tulikivi-brasugn. Din Tulikivi-ugn har två ugnsluckor. Därför avviker brasugnens luftreglering vid eldning från brasbakugnar med en ugnslucka. **I övrigt ska du iaktta bruksanvisningen för en Tulikivi-brasugn.**

### ÖPPNA LUFTREGLAGET I BÄGGE SERVICELUCKORNA

I början av eldningen ska du öppna luftreglaget i bägge serviceluckorna (**bild 1**). Luftreglagen får vara öppna under hela eldningen. Stäng luftreglagen först efter att glöden slocknat helt.

### ELDNING I VALKIA 2D MED TOPPANSLUTNING OBSERVERA FÖLJANDE

1) Öppna först rökgasspjället (**bild 2**). Obs! Rökgasspjället får stå öppet endast i 5 minuter, varefter det ska stängas.

**Om rökgasspjället står öppet längre än så kan temperaturen i skorstenen bli så hög att den överhettas och skadas eller orsakar brandfara.**

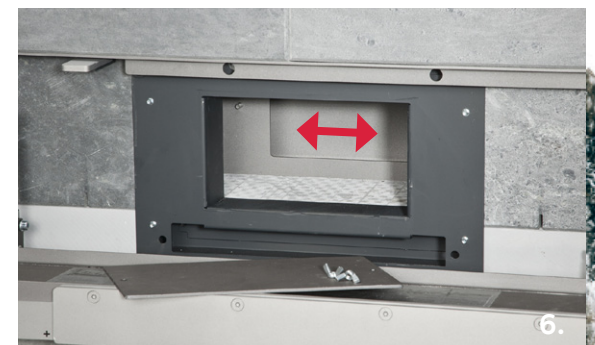
2) Elda i Tulikivi-brasugnen enligt bruksanvisningen. Öppna rökgasspjället temporärt när du fyller på med ved (**bild 2**), så att rök inte väller in i lägenheten ur den stora öppna luckan. Öppna luckan. Tillsätt ved. Stäng luckan och därefter rökgasspjället.

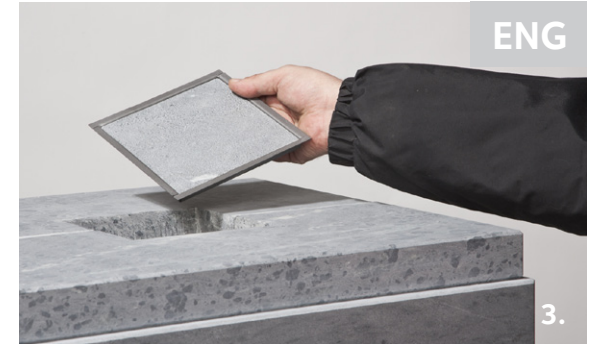
### SOTNING AV VALKIA 2D MED TOPPANSLUTNING

När eldstaden rengörs ska den absolut vara kall. Det lönar sig att öppna skorstensspjället under sotningen så att flygaska far ut genom skorstenen i stället för att välla in i lägenheten.

Valkia 2D med toppanslutning sotas via sotningsluckan på ugnen. Lyft först av locket till sotningsluckan (**bild 3**). Lyft därefter ut plåtluckan inne i ugnen (**bild 4**). Sota kanalen under den fram till sidokanalen på höger sida och till den övre brännkammaren på vänstra sida (**bild 5**). Montera bägge luckor på plats efter sotningen. Sota därefter förbindelsekanalen bakom asklådan.

Öppna först serviceluckan. Ta ut asklådan. Öppna därefter plåtlocket som sitter fast med två vingmuttrar. Du lösgör locket genom att vända locket i lodrät ställning och dra ut det. Förbindelsekanalen som ska sotas finns under locket (**bild 6**). Efter sotningen ska du montera plåtlocket på plats, dra åt vingmuttrarna, lägga asklådan på plats och stänga serviceluckan.





## Instructions for the Valkia 2D fireplace

Congratulations on your purchase of a see-through Tulikivi fireplace! Being double-sided, the Valkia 2D has a door on each side, and so its air control system is slightly different than in a single-sided unit. Otherwise follow the Tulikivi fireplace operating instructions.

### OPEN THE AIR CONTROL LEVERS OF BOTH MAINTENANCE DOORS

Before using the fireplace, open the air control levers of the two maintenance doors (see **picture 1**). Leave them open while the fire is burning, and close them only after the embers have died completely.

### USE OF BY-BASS DAMPER WHEN USING A TOP-VENTED VALKIA 2D

1) When lighting the fire, first open the by-bass damper (see **picture 2**). Note! Keep the by-bass damper open for just 5 minutes, then close it. **Keeping the by-bass damper open for longer periods while the fire is burning can increase the temperature in the flue so much that it overheats and becomes damaged or causes a fire hazard.**

2) Follow the Tulikivi fireplace instructions for heating the fireplace. When you add more wood, open the by-bass damper at the same time (see **picture 2**), as this will prevent smoke entering the room through the open fireplace door. Open the door, add the wood, then close the door and close the by-bass damper.

### CLEANING THE TOP-VENTED VALKIA 2D

Make sure that the fireplace is completely cold when you clean it. Open the damper during cleaning to make sure the fly ash goes up the flue and not into the room.

The top-vented Valkia 2D is cleaned via the cover on top of the fireplace. First remove the cover (see **picture 3**). Then remove the metallic plug below (see **picture 4**). Clean the channel underneath as well as the side channel on the right and the upper combustion area on the left (see **picture 5**). After cleaning, replace the metallic plug and the cover.

Then clean the connection channel behind the ash box. Follow these instructions: Open the maintenance door and remove the ash box. Then remove the metal cover, which is fastened with two butterfly nuts. To remove the cover, swivel it to an upright position and pull it out. Behind the cover, you can access the connection channel for cleaning purposes (see **picture 6**). After cleaning, replace the metal cover and fasten the butterfly nuts, replace the ash box and close the maintenance door.





## Bedienung des Speicherofens Valkia 2D

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem zweitürigen Tulikivi-Speicherofen. Ihr Tulikivi-Ofen verfügt über zwei Kamintüren. Daher funktioniert die Luftregulierung des Speicherofens anders als bei der Beheizung eines eintürigen Speicherofens. Befolgen Sie ansonsten die Bedienungsanleitung für Tulikivi-Öfen.

### ÖFFNEN SIE DIE LUFTREGLER BEIDER ASCHENRAUMTÜREN

Öffnen Sie zu Beginn des Heizvorgangs die Luftregler beider Aschenraumtüren (**Bild 1**). Die Luftregler bleiben während des gesamten Beheizens offen. Schließen Sie die Luftregler erst, wenn die Glut vollständig erloschen ist.

### BEIM HEIZEN MIT EINEM VON OBEN ANGESCHLOSSENEN MODELL VALKIA 2D IST FOLGENDES ZU BEACHTEN

1) Zuerst die Direktzugklappe öffnen (**Bild 2**). Beachten Sie, dass die Direktzugklappe maximal 5 Minuten lang geöffnet sein darf, danach muss sie geschlossen werden. **Wenn die Direktzugklappe während des Verbrennens längere Zeit offen ist, kann dies die Temperatur im Schornstein so stark ansteigen lassen, dass er sich überhitzt und beschädigt wird oder gar einen Brand auslöst.**

2) Den Tulikivi-Ofen laut den Anweisungen der Bedienungsanleitung beheizen. Beim Nachlegen von Holz die Direktzugklappe öffnen (**Bild 2**), damit der Rauch nicht aus der großen geöffneten Tür in den Raum zieht. Tür öffnen. Holz nachlegen. Erst die Tür und dann die Direktzugklappe schließen.

### REINIGUNG EINES VON OBEN ANGESCHLOSSENEN MODELLS VALKIA2D

Der Ofen muss bei der Reinigung unbedingt kalt sein. Die Drosselklappe (falls vorhanden) sollte während des Fegens geöffnet sein, damit Flugasche über den Schornstein abziehen kann und sich nicht im Wohnraum verbreitet.

Das von oben angeschlossene Modell VALKIA2D wird über den oben im Ofen eingebauten Putzdeckel gefegt. Erst die Abdeckung des Putzdeckels abheben (**Bild 3**). Dann den im Ofen befindlichen Putzdeckel herausheben (**Bild 4**). Den darunter befindlichen Zug sowohl rechts bis zum seitlichen Rauchzug als auch links bis zum oberen Feuerraum des Ofens fegen (**Bild 5**). Nach dem Fegen den Putzdeckel wieder einsetzen und die Abdeckung auflegen.

Danach den Verbindungszug hinter dem Aschenkasten reinigen. Die folgende Anleitung beachten. Zuerst die Aschenraumtür öffnen. Den Aschenkasten herausnehmen. Danach den Deckel öffnen, der mit zwei Flügelmuttern befestigt ist. Der Deckel lässt sich herausnehmen, wenn man ihn zuerst in eine senkrechte Stellung bringt und dann herauszieht. Hinter dem Deckel befindet sich der zu fegende Verbindungszug (**Bild 6**). Nach dem Fegen den Deckel wieder einsetzen und Flügelmuttern festdrehen, dann den Aschenkasten einsetzen und die Aschenraumtür schließen.





## Utilisation du poêle-cheminée Valkia 2D

Bienvenue parmi les utilisateurs d'un poêle-cheminée Tulikivi double faces. Votre Tulikivi a deux portes de foyer et c'est pourquoi les réglages de l'arrivée d'air ne sont pas les mêmes que pour le chauffage d'un poêle-cheminée à une seule porte. Sur les autres points, suivez le mode d'emploi du poêle-cheminée Tulikivi.

### OUVREZ LES ARRIVÉES D'AIR DES DEUX TRAPPES D'ACCÈS

Au début du chauffage, ouvrez les arrivées d'air des deux trappes d'accès (**photo 1**). Elles pourront rester ouvertes durant toute l'opération de chauffage. Ne refermez les arrivées d'air qu'une fois les braises totalement éteintes.

### À PRENDRE EN CONSIDÉRATION DANS LE CHAUFFAGE DU MODÈLE VALKIA 2D À RACCORD PAR LE HAUT

1) Ouvrez tout d'abord la tirette d'allumage (**photo 2**). NB ! Elle ne devra rester ouverte que 5 minutes, après quoi il faudra la refermer. **Si vous la laissez ouverte pendant une période prolongée lorsque vous faites du feu, le conduit risquera de surchauffer et de s'endommager ; il pourrait aussi y avoir un risque d'incendie.**

2) Faites chauffer votre poêle-cheminée Tulikivi en suivant le mode d'emploi. Lorsque vous rajouterez du bois, ouvrez la tirette d'allumage le temps du rajout (**photo 2**) pour ne pas enfumer l'espace ambiant. Ouvrez la porte, rajoutez le bois, refermez la porte, puis la tirette d'allumage.

### RAMONAGE DU MODÈLE VALKIA 2D À RACCORD PAR LE HAUT

Lors du nettoyage du foyer, celui-ci doit impérativement être froid. Il est conseillé d'ouvrir la tirette du conduit le temps du ramonage pour que les cendres en suspension se dirigent vers l'extérieur par le conduit de fumée et non dans l'espace ambiant.

Le modèle VALKIA 2D à raccord par le haut se ramone par la trappe de ramonage située sur le poêle-cheminée. Commencez par soulever le couvercle de la trappe de ramonage (**photo 3**). Retirez ensuite la trappe en tôle située à l'intérieur du poêle-cheminée (**photo 4**). Ramenez le conduit descendant ainsi que le conduit latéral à droite et l'espace de combustion supérieur du poêle-cheminée à gauche (**photo 5**). Remettez la trappe et le couvercle en place après le ramonage.

Ramenez ensuite le conduit de raccord situé derrière le cendrier. Procédez selon les consignes suivantes. Ouvrez tout d'abord la trappe d'accès, puis retirez le cendrier. Ouvrez ensuite le couvercle en tôle fixé par deux écrous à oreilles. Vous pourrez extraire le couvercle en le faisant pivoter en position verticale, puis en le tirant vers le haut. Vous aurez accès derrière le couvercle au conduit de raccord à ramoner (**photo 6**). Après le ramonage, remettez le couvercle en tôle en place, vissez les écrous à oreilles, remettez le cendrier en place et refermez la trappe d'accès.





## Istruzioni d'uso della stufa-caminetto Valkia 2D

Congratulazioni per aver acquistato la stufa-caminetto a doppia facciata Tulikivi. La nostra stufa Tulikivi dispone di 2 sportelli. Per questo il sistema di regolazione dell'aria si differenzia dalla stufa a facciata singola. **Attenersi quindi attentamente alle istruzioni d'uso fornite.**

### APRIRE I REGOLATORI D'ARIA DI ENTRAMBE LE CASSETTE CENERI

Nella fase iniziale di riscaldamento aprire i regolatori d'aria di entrambe le porte delle cassette ceneri (immagine 1). I regolatori d'aria devono rimanere aperti per tutta la durata della fase di riscaldamento. Chiudere i regolatori d'aria soltanto quando la brace è del tutto spenta.

### DURANTE LA FASE DI RISCALDAMENTO DEL MODELLO VALKIA 2D CON ALLACCIAMENTO SUPERIORE E' DA PRESTARE ATTENZIONE AI SEGUENTI PUNTI:

1) Innanzitutto aprire la valvola del tiraggio diretto (immagine 2). Attenzione: la valvola può rimanere aperta per la durata massima di 5 minuti, dopo di che è necessario chiuderla. **Se si protrae la durata di apertura durante la combustione la temperatura della canna fumaria può innalzarsi a tal punto da surriscaldarla con il rischio di danno o incendio.**

2) Riscaldare secondo le istruzioni d'uso fornite. Durante l'aggiunta di legna lasciare aperta la valvola del tiraggio diretto (immagine 2), al fine di evitare che il fumo fuoriesca dall'ampio sportello della camera. Aprire lo sportello, aggiungere legna, chiudere lo sportello, quindi, anche la valvola.

### RIMOZIONE DELLA FULIGGINE E PULIZIA DEL MODELLO VALKIA 2D CON ALLACCIAMENTO SUPERIORE

La pulizia della stufa-caminetto deve essere svolta a stufa spenta. Se dovesse essere montata nella canna fumaria una valvola di regolazione, la stessa va aperta durante la pulizia al fine di evitare che la fuliggine si diffonda nell'ambiente interno anziché incanalarsi, mediante la canna fumaria, all'esterno.

Il modello ad allacciamento superiore Valkia 2D si pulisce attraverso la botola di pulizia. Sollevare prima il coperchio della botola (immagine 3). Quindi rimuovere il tappo all'interno del caminetto (immagine 4) ripulire il canale sottostante e il condotto laterale a destra e l'area di combustione superiore a sinistra (immagine 5). Quindi ricollocare sia il tappo che il coperchio al loro posto. Infine ripulire il canale di raccordo sito dietro la cassetta per le ceneri.

Attenersi alle seguenti istruzioni. Aprire lo sportello delle ceneri, rimuovere la cassetta, quindi aprire il coperchio in lamiera fissato con due dadi ad alette. Per rimuovere il coperchio ruotarlo in posizione verticale. Pulire il canale di raccordo (immagine 6). Dopo la pulizia, riposizionare il coperchio al suo posto, chiudere i dadi ad alette, ricollocare la cassetta per le ceneri e chiudere lo sportello.





## Gebruik van de Valkia 2D haardoven

Welkom als gebruiker van de tweedeurs haardoven van Tulikivi. Uw Tulikivi kachel bevat 2 kacheldeuren en daarom werkt de luchtregeling van deze haardoven anders dan bij het stoken van een eendeurs haardoven. Volg voor het overige de gebruiksaanwijzing van de Tulikivi kachel.

### OPEN DE LUCHTREGELING VAN DE BEIDE ONDERHOUDSLUIKEN

Open bij het begin van het stoken de luchtregeling van de beide onderhoudsluiken (afb. 1). De luchtregelingen mogen gedurende de hele stookperiode geopend zijn. Sluit de luchtregelingen pas, wanneer de laatste koolresten volledig zijn gedooft.

### OPMERKINGEN TEN AANZIEN VAN HET STOKEN VAN HET VALKIA 2D MODEL MET BOVENAANSLUITING

1) Open eerst de aansteekklep (afb. 2). Denk eraan dat de aansteekklep maar 5 minuten open mag staan en daarna moet worden gesloten. **Wanneer de aansteekklep tijdens het stoken te lang open blijft staan, kan de temperatuur in het rookkanaal zo hoog oplopen dat oververhitting optreedt en het rookkanaal beschadigd raakt of brandgevaar veroorzaakt.**

2) Stook de Tulikivi kachel volgens de gebruiksaanwijzing. Open tijdens het bijvullen de aansteekklep (afb. 2), zodat er door de grote geopende kacheldeur geen rook in de kamer komt. Open de kacheldeur. Voeg het hout toe. Sluit de deur en daarna de aansteekklep.

### VEGEN VAN HET VALKIA 2D MODEL MET BOVENAANSLUITING

Wanneer de kachel wordt gereinigd moet hij beslist koud zijn. Aanbevolen wordt om tijdens het veggen de schoorsteenklep te openen, zodat vliegias via het rookkanaal naar buiten gaat en niet de kamer instuift.

Het Valkia 2D model met bovenaansluiting wordt geveegd via het veegluik bovenop de kachel. Verwijder eerst het deksel van het veegluik (afb. 3). Verwijder daarna het metalen luikje dat zich binnen in de kachel bevindt (afb. 4). Veeg het eronder liggende kanaal zowel aan de rechterzijde tot aan het wangkanaal als aan de linkerzijde tot aan de bovenste verbrandingsruimte van de kachel (afb. 5). Zet na het veggen de beide luikjes weer op hun plaats.

Veeg daarna het verbindingkanaal dat zich achter de aslade bevindt. Ga als volgt te werk: Open eerst het onderhoudsluik. Verwijder de aslade. Open daarna het metalen deksel, dat met 2 vleugelmoeren vast zit. U krijgt het deksel van zijn plaats door het eerst in verticale positie te draaien en het er daarna uit te trekken. Achter het deksel komt u bij het verbindingkanaal dat geveegd moet worden (afb. 6). Zet na het veggen het metalen deksel weer op zijn plaats en draai de vleugelmoeren vast. Zet tenslotte de aslade weer op zijn plaats en sluit het onderhoudsluik.







## Эксплуатация каминной печи Valkia 2D

Добро пожаловать в число пользователей каминной печи Tulikivi. Ваша каминная печь имеет сквозную топку и две топочные дверки. Поэтому регулировка подачи воздуха в такой модели отличается от подачи воздуха каминной печи с одной дверкой. **В остальном соблюдайте требования общей инструкции по эксплуатации каминных печей Tulikivi.**

### ОТКРОЙТЕ РЕГУЛЯТОРЫ ПОДАЧИ ВОЗДУХА НА ОБЕИХ ДВЕРКАХ ЗОЛЬНИКА

Перед началом растопки откройте регуляторы подачи воздуха на обеих дверках зольника (Рис. 1). Регуляторы подачи воздуха могут оставаться открытыми в течение всего периода протапливания печи. Закройте воздухорегуляторы только после полного прогорания углей.

### ПРИ РАСТОПКЕ КАМИННОЙ ПЕЧИ VALKIA 2 D С ВЕРХНИМ ПОДКЛЮЧЕНИЕМ ДЫМОХОДА СЛЕДУЕТ УЧЕСТЬ:

1) Откройте сначала заслонку прямой тяги (Рис. 2). Внимание! Заслонка прямой тяги может быть открыта не более 5 мин., после чего ее обязательно следует закрыть. Заслонка прямой тяги, открытая на более продолжительное время, может вызвать значительное повышение температуры в дымоходе, что, в свою очередь, может вызвать перегрев и повреждение дымохода, и даже привести к пожароопасной ситуации.

2) Протапливайте каминную печь Tulikivi в соответствии с общей инструкцией по эксплуатации. При добавлении дров в топку, открывайте заслонку прямой тяги (Рис. 2), чтобы дым из большой, открытой топочной

дверки печи не попадал в помещение. Откройте топочную дверку. Добавьте дрова. Закройте дверку. После этого закройте заслонку прямой тяги.

### ПРОЧИСТКА ОТ САЖИ КАМИННОЙ ПЕЧИ VALKIA 2D С ВЕРХНИМ ПОДКЛЮЧЕНИЕМ ДЫМОХОДА

Во время прочистки каминная печь должна быть полностью остывшей. Дымоходную задвижку на время прочистки рекомендуется открыть: легкие частицы сажи будут вылетать через дымоход, не попадая в помещение.

Прочистка каминной печи Valkia 2D с верхним подключением дымохода производится через прочистное отверстие в крышке печи. Снимите крышку прочистного отверстия в крышке камина (Рис. 3). Затем извлеките заглушку прочистного отверстия, изнутри печи (Рис. 4). Таким образом вы сможете очистить от сажи верхний дымовой канал и боковой канал справа (Рис. 5). После проведенной прочистки установите обе крышки на место.

Затем следует прочистить нижний дымоходный канал, расположенный за зольным ящиком. Прочистка производится следующим образом. Откройте дверку зольника. Выньте зольный ящик. Откройте металлическую крышку, закрепленную двумя гайками. Крышка легко снимается, ее следует поднять в вертикальное положение и потянуть вверх. За этой металлической крышкой находится нижний дымоходный канал, который следует прочистить (Рис. 6). После прочистки установите на место металлическую крышку, затяните гайки, установите на место зольный ящик и закройте дверку зольника.





## Valkia 2D kaminahju kasutamine

Täname Sind, et oled valinud kaheluugilise Tulikivi kaminahju. Tulikivi ahjul on kaks kaminaluuki. Seetõttu toimub kaminahju õhu reguleerimine üheluugilise kaminahju kütmisest erinevalt. **Muus osas järgi Tulikivi ahju kasutusjuhendit.**

### AVA MÖLEMA HOOLDUSLUUGI ÕHUREGULEERIMISSEADMED

Kütmise alguses ava mõlema hooldusluugi õhureguleerimisseadmed (**joonis 1**). Õhureguleerimisseadmed võivad olla kütmise ajal avatud. Sulge õhureguleerimisseadmed alles siis, kui söed on täielikult kustunud.

### MIDA ARVESTADA VALKIA 2 D PEALT ÜHENDATAVA MUDELI KÜTMISE PUHUL

1) Kõigepealt ava siiber (**joonis 2**). NB! Siiber tohib olla avatud asendis ainult 5 minutit, siis tuleb see sulgeda. **Kui siibrit hoitakse kütmise ajal avatud asendis pikemat aega, võib suitsulõõri temperatuur tõusta nii kõrgeks, et suitsulõõr kuumeleb üle ja saab kahjustada või muutub tuleohtlikuks.**

2) Tulikivi ahju kütmine toimub vastavalt kasutusjuhendile. Puude lisamise ajaks ava siiber (**joonis 2**), nii ei pääse suitsu suure ja avatud luugi kaudu tuppa. Ava luuk. Lisa puud. Sulge luuk ja seejärel ka siiber.

### VALKIA 2D PEALT ÜHENDATAVA MUDELI PUHASTAMINE

Tulekolde puhastamise ajal peab see olema täiesti jahtunud. Siiber tuleks puhastamise ajaks lahti teha, nii ei lenda lahtine tuhk suitsulõõri kaudu välja ega tuppa.

Valkia 2D pealt ühendatava mudeli puhastamine toimub ahju peal oleva puhastusluugi kaudu. Esmalt eemalda puhastusluugi kaas (**joonis 3**). Seejärel tõsta eest ahju sees olev luuk (**joonis 4**). Puhasta alumine kanal paremal pool kuni küljekanalini ja vasakul pool kuni ahju ülemise küttesektsioonini (**joonis 5**). Peale puhastamist aseta mõlemad luugid omale kohale tagasi.

Peale seda puhasta tuhaluugi taga olev ühenduskanal. Toimi järgmiselt. Esmalt ava hooldusluuk. Eemalda tuhaluuk. Seejärel ava plekist kaas, mis on kinnitatud kahe tiibmutriga. Kaane eemaldamiseks keera see püstiasendisse ja tõmba välja. Kaane tagant pääsed käsitsipuhastatavas ühenduskanalisse (**joonis 6**). Peale puhastamist kinnita plekist kaas tiibmutritega omale kohale. Aseta tagasi ka tuhaluuk ja hooldusluuk.





## Valkia 2D krāsns lietošanas instrukcija

Apsveicam Jūs ar Tulikivi divdurvju krāsns iegādi. Tulikivi krāsnij ir divas durvis, tādēļ krāsns gaisa regulācija atšķiras no viendurvju modeļa. **Attiecībā uz visu pārējo ievērojiet Tulikivi krāsns lietošanas instrukciju.**

### ATVERIET ABU APKOPES LŪKU GAISA REGULĀTORUS

Kurināšanas sākumā atveriet abu apkopes lūku gaisa regulatorus (**1. attēls**). Gaisa regulatoriem jābūt atvērtiem visu kurināšanas laiku. Aizveriet gaisa regulatorus tikai tad, kad ogles ir pilnībā apdzisušas.

### KAS JĀŅEM VĒRĀ KURINOT VALKIA 2D AR AUGŠĒJO DŪMVADA PIESLĒGUMU

1) Vispirms atvelciet aizdedzes aizbīdni (**2. attēls**). NB! Aizbīdni var turēt atvērtu tikai 5 minūtes, pēc tam tas jāaizver. **Aizbīdņa atstāšana atvērtā stāvoklī uz ilgāku laiku kurināšanas gaitā var izraisīt temperatūras paaugstināšanos dūmvadā, kas var novest pie tā pārkaršanas vai ugunsnelaimes riska.**  
 2) Kuriniet Tulikivi krāsni saskaņā ar lietošanas instrukciju. Pievienojot malku, atveriet aizdedzes aizbīdni uz laiku, kamēr malka tiek likta krāsnī (**2. attēls**), lai pa durvīm dūmi nenāktu istabā. Atveriet durvis. Pievienojiet malku. Aizveriet durvis un tad arī aizbīdni.

### VALKIA 2D MODEĻA AR AUGŠĒJO DŪMVADA PIESLĒGUMU TĪRĪŠANA

Krāsnij tīrīšanas laikā ir obligāti jābūt pilnībā atdzisušai. Ieteicams uz tīrīšanas laiku atvērt dūmvada aizbīdni, lai smalkās pelnu daļiņas tiktu izvadītas pa dūmvadu, nevis putekļu veidā nonāktu istabā. Valkia 2D modeli ar augšējo dūmvada pieslēgumu tīra, izmantojot tīrīšanas lūku krāsns augšpusē. Vispirms noceliet tīrīšanas lūkas vāku (**3. attēls**). Tad noceliet krāsns iekšpusē esošo dūmvada aizbīdni (**4. attēls**). Iztīriet apakšā esošo kanālu labajā pusē līdz kanāla padziļinājumam un kreisajā pusē līdz kurtuves augšpusei (**5. attēls**). Pēc tīrīšanas novietojiet abas lūkas savās vietās.

Pēc tam iztīriet aiz pelnu tvertnes esošo savienojuma kanālu. Darbojieties saskaņā ar sekojošo instrukciju. Vispirms atveriet apkopes lūku. Izņemiet pelnu tvertni. Tad atveriet skārda vāku, kas ir piestiprināts ar diviem spārnuzgriežņiem. Vāku varēs noņemt, ja pagriezīsiet to vertikāli un tad vilksiet uz āru. Aiz vāka pieklūsiet tīrāmajam savienojuma kanālam (**6. attēls**). Pēc tīrīšanas novietojiet dūmvada vāku savā vietā un aizgrieziet spārnuzgriežņus, ievietojiet atpakaļ pelnu tvertni un aizveriet apkopes lūku.





## Židinio-krosnies "Valkia 2D" naudojimas

Dėkojame Jums, kad pasirinkote "Tulikivi" židinio-krosnies variantą su dviem liukais. "Tulikivi" krosnis turi du židinio liukus. Todėl židinyje-krosnyje oro reguliavimas vyksta kitaip nei kūrenant vieną liuką turinčią krosnį. **Kitais atžvilgiais laikykitės "Tulikivi" krosnies naudojimo instrukcijos.**

### ATIDARYKITE ABIEJŲ PRIEŽIŪROS LIUKŲ ORO REGULIAVIMO ĮTAISUS

Prieš pradėdami kūrenti, atidarykite abiejų priežiūros liukų oro reguliavimo įtaisus (**1 piešinys**). Kūrenimo metu oro reguliavimo įtaisai gali būti atidaryti. Uždarykite oro reguliavimo įtaisus tik tada, kai žarijos bus visiškai užgesusios.

### Į KĄ REIKIA ATSIŽVELGTI KŪRENANT VIRŠUJE SUJUNGTĄ "VALKIA 2D" MODELĮ

1) Pirmiausiai atidarykite sklendę (**2 piešinys**). NB! Sklendė atidarytoje padėtyje gali būti tik 5 minutes, tada ją reikia uždaryti. Jei kūrenimo metu sklendė atidarytoje padėtyje laikoma ilgiau, dūmtraukio temperatūra tampa labai aukšta, dūmtraukis gali perkaisti ir būti pažeistas arba sukelti gaisrą.  
2) "Tulikivi" krosnis kūrenama laikantis naudojimo instrukcijos. Pridėdami malkų atidarykite sklendę (**2 piešinys**), tokiu būdu dūmai pro didelį ir atidarytą liuką nepateks į kambarį. Atidarykite liuką. Pridėkite malkų. Uždarykite liuką, o po to ir sklendę.

### VIRŠUJE SUJUNGTO "VALKIA 2D" MODELIO VALYMAS

Pakuros valymo metu ji turi būti visiškai atvėsusi. Valymo metu sklendė turi būti atidaryta, tokiu būdu pelėnai pro dūmtraukį nesklys į išorę ir į kambarį. Viršuje sujungtas "Valkia 2D" modelis valomas pro ant krosnies esantį liuką. Pirmiausiai pašalinkite valymo liuko dangtį (**3 piešinys**). Po to iškelkite krosnies viduje esantį liuką (**4 piešinys**). Dešinėje pusėje valykite apatinį kanalą iki šoninio kanalo, o kairėje pusėje – iki krosnies viršutinės kūrenimo sekcijos (**5 piešinys**). Baigę valyti įstatykite abu liukus į jų vietą.

Be to, išvalykite už pelenų liuko esantį sujungimo kanalą. Veikite šitaip: Pirmiausiai atidarykite priežiūros liuką. Pašalinkite pelenų liuką. Po to atidarykite skardinį dangtį, kuris yra pritvirtintas dviem sparnuotais varžtais. Kad galėtumėte pašalinti dangtį, sukite jį į statmeną padėtį ir ištraukite. Už dangčio pasieksite rankiniu būdu valomą sujungimo kanalą (**6 piešinys**). Baigę valyti, skardinį dangtį pritvirtinkite sparnuotais varžtais į jo vietą. Taip pat įstatykite atgal pelenų liuką ir priežiūros liuką.





## Navodila za model kamina Valkia 2D

Čestitamo vam za nakup kamina Tulikivi, skozi katerega lahko gledate iz obeh strani. Kamin Valkia 2D je dvostranski, se pravi da ima vratca na obeh straneh, spredaj in zadaj, zato je kontrolni zračni sistem nekoliko drugačen kot pri enostranskem kaminu. **Sledite našim navodilom za uporabo dvostranskega kamina Valkia 2D.**

### ODPRITE ROČICO ZA DOVOD ZRAKA PRI OBEH ČISTILNIH VRATCIH

Preden začnete uporabljati kamin Valkia 2D odprite ročico za dovod zraka na obeh straneh kamina (glej sliko 1). Ročice naj bodo odprte medtem ko ogenj gori, in jih zaprite šele ko se žerjavica popolnoma umiri.

### UPORABA LOPUTE PRI KAMINU VALKIA 2D Z ZGORNJIM DIMNIŠKIM PRIKLOPOM

1) Ko zakurite v kaminu, najprej odprite loputo (glej sliko 2). Opozorilo! Loputa naj bo odprta samo 5 minut, nato pa jo zaprite. V primeru, da pustite loputo dlje časa odprto, lahko povečana temperatura ognja povzroči pregrevanje in poškodbe v dimniku.

2) Upoštevajte navodila za kurjene v kaminu Tulikivi. Ko dodate drva v kamin hkrati odprite tudi stransko loputo (glej sliko 2), saj boste s tem preprečili da bi se dim zakadil skozi vratca kamina nazaj v prostor. Se pravi, odprite loputo, nato odprite vratca kamina, dodajte drva, zaprite vratca kamina in zaprite loputo.

### ČIŠČENJE KAMINA VALKIA 2D Z ZGORNJIM DIMNIŠKIM PRIKLOPOM

Ko čistite kamin, naj bo le ta povsem hladen. Med čiščenjem naj bodo lopute odprte, zato da gre pepel v dimnik in ne v prostor. Valkia 2D z zgornjim odvajanjem dima se očisti preko pokrova na vrhu kamina. Najprej je potrebno odstraniti pokrov (glej sliko 3). Nato pa odstraniti kovinski čep pod pokrovom (glej sliko 4). Nato je potrebno dobro očistiti kanal pod čepom, kakor tudi levi in desni izgorevalni stranski kanal (glej sliko 5). Po čiščenju nazaj namestite kovinski čep nato pa še pokrov.

Nato očistite kanale, ki se nahajajo za posodico za pepel. Sledite tem navodilom: Odprite vratca za vzdrževanje in odstranite posodico za pepel. Nato odstranite kovinski pokrov, ki je pritrjen z dvema vijakoma v obliki metulja. Kovinski pokrov odstranite tako da ga zavrtite v pokončen položaj in ga izvlečete. Pod pokrovom lahko dostopate do kanalov in jih očistite (glej sliko 6). Po čiščenju nazaj namestite kovinski pokrov in ga privijte z vijakom v obliki metulja, nato nazaj namestite posodico za pepel in zaprite vrata za vzdrževanje.





## Obsługa pieca akumulacyjnego Valkia 2D

Gratulujemy zakupu dwu-drzwiowego pieca akumulacyjnego Tulikivi! Państwa piec Tulikivi posiada dwoje drzwiczek komory paleniska. Dlatego też regulacja dopływu powietrza różni się w stosunku do pieca z drzwiczkami pojedynczymi **Poza tym, prosimy postępować zgodnie z instrukcją obsługi dla pieców Tulikivi.**

### W OBYDWU DRZWICZKACH KOMORY POPIELNIKA RYGIEL DOPŁYWU POWIETRZA USTAWIĆ W POZYCJI OTWARTEJ.

Rozpoczynając proces rozpalania rygiel dopływu powietrza w obydwu drzwiczkach popielnika ustawić w pozycji otwartej (**fot.1**). Podczas całego procesu spalania rygle dopływu powietrza powinny znajdować się w pozycji otwartej. Dopływ powietrza zamykany powinien być dopiero w chwili całkowitego wypalenia się żaru.

### PRZY ROZPALANIU W MODELU VALKIA 2D Z PRZYŁĄCZEM GÓRNYM NALEŻY PAMIĘTAĆ NASTĘPUJĄCO

1) Po pierwsze otworzyć przepustnicę przelotu – bezpośredniego spalin (**fot.2**). Uwaga – należy pamiętać, iż przepustnica przelotu – bezpośredniego spalin może być maksymalnie 5 minut otwarta, po czym niezwłocznie umieszczona w pozycji zamkniętej. **Przepustnica przelotu – bezpośredniego spalin – pozostawiona przez dłuższy czas procesu spalania w pozycji otwartej, doprowadza do gwałtownego wzrostu temperatury komina, następnie jego przegrzania oraz uszkodzeń, a nawet może spowodować samozapłon komina.**

2) Piec-Tulikivi rozgrzewać zgodnie oraz według zaleceń instrukcji obsługi. Przy uzupełnianiu-podkładaniu drewna otworzyć przepustnicę przelotu – bezpośredniego spalin (**fot.2**), aby dym z otwieranych dużych drzwiczek komo-

ry paleniska nie wydostawał się do pomieszczenia. Otworzyć drzwiczki. Uzupełnić, podłożyć drewno. Drzwiczki paleniska zamknąć, a następnie przepustnicę przelotu-bezpośredniego.

### OCZYSZCZANIE MODELU VALKIA 2D Z PRZYŁĄCZEM GÓRNYM

Podczas oczyszczania piec powinien być w stanie wychłodzonym. Szyber komina (jeśli występuje) umieścić w pozycji otwartej, aby czyszcząc popiół lotny, wydostawał się przez ciąg komina i nie rozprzestrzeniał w mieszkaniu.

Model Valkia 2D z przyłączem górnym jest czyszczony poprzez wbudowaną w górnej części pieca wyczystkę. Jako pierwszą otworzyć przykrywą dekla wyczystki (**fot.3**).

Następnie wyciągnąć zlokalizowany w piecu dekiel wyczystki (**fot.4**). I oczyścić znajdujący się poniżej poziomy kanał od prawej strony do bocznego kanału dymnego jak również od lewej strony do górnej części paleniska pieca (**fot.5**). Po oczyszczeniu włożyć dekiel wyczystki po czym przykrywę.

Następnie oczyścić znajdujący się za tylną częścią popielnika kanał łączący. Postępować zgodnie z instrukcją. Otwórz drzwiczki komory popielnika. Usuń pojemnik na popiół. Następnie otwórz dekiel, przykręcony dwoma nakrętkami motylkowymi. Aby łatwo wyjąć – dekiel należy wcześniej umieścić w pozycji pionowej, a następnie wyciągnąć. Za dekiem znajduje się do oczyszczenia kanał łączący (**fot.6**). Po oczyszczeniu dekiel umieścić na miejscu przykręcając nakrętkami motylkowymi, następnie wsunąć pojemnik na popiół oraz zamknąć drzwiczki komory popielnika.





## Návod k obsluze pro krbová kamna Valkia 2D

Blahopřejeme vám k zakoupení krbových kamen Tulikivi. Valkia 2D má dvířka topeniště z obou stran, proto přívod vzduchu do ohniště se mírně liší od jedno dvířkových krbových kamen. **Dále postupujte dle návodu k obsluze krbových kamen Tulikivi.**

### REGULACE PŘÍVODU VZDUCHU

Dříve než zatopíte v krbových kamnech, otevřete z obou stran regulátor přívodu vzduchu (**obr.1**). Regulátor přívodu vzduchu nechte otevřený po celou dobu hoření dřeva. Až po úplném shoření dřeva v topeništi, regulátor přívodu vzduchu můžete zavřít.

### BĚHEM VYTÁPĚNÍ U MODELU VALKIA 2D S HORNÍM PŘIPOJENÍM, MĚJTE NA PAMĚTI NÁSLEDUJÍCÍ

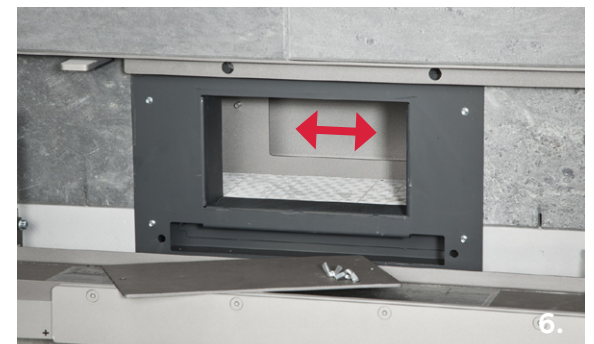
1) Nejprve otevřete klapku tahu komínu (**obr.2**). Upozornění! Klapka tahu komínu se nechává otevřená pouze 5 minut a potom se musí uzavřít. **Teplota spalin je natolik vysoká, že pokud klapka bude otevřená po delší dobu může dojít k přehřátí komínu, jeho poškození nebo dokonce může způsobit i požár.**  
 2) Při topení v krbových kamnech postupujte dle návodu k obsluze Tulikivi. Při přikládání dřeva do topeniště, otevřete klapku tahu komína (**obr.2**), aby se kouř z otevřených dvířek topeniště nedostal do místnosti. Otevřete dvířka topeniště. Přiložte dřevo. Zavřete dvířka topeniště. Zavřete klapku tahu komína.

### ČIŠTĚNÍ KRBOVÝCH KAMEN VALKIA2D S HORNÍM PŘIPOJENÍM

Při čištění se ujistěte, že krb je zcela studený. Při čištění otevřete klapku tahu komínu, aby bylo zajištěno stoupání popílku do komínu (a ne do místnosti).

Valkia 2D se čistí přes kryt v horní části krbových kamen. Nejprve je nutné odstranit kryt (**obr. 3**). Pak vyjměte kovové víko (**obr. 4**). Vyčistěte kanál na boční pravé straně a horní spalovací komoru na levé straně (**obr. 5**). Po vyčištění uložte kovové víko a kryt zpět.

Pak vyčistěte kanály za popelníkem. Postupujte podle následujících pokynů: otevřete popelníková dvířka a vyjměte popelník, pak odstraňte kovový kryt, který je připevněn dvěma křídlovými maticemi. K odstranění otočte kryt do vzhorupřímé polohy a vytáhněte ho. Za krytem získáte přístup na čištění kanálu (**obr. 6**). Po vyčištění vraťte kovový kryt a upevněte křídlové matice, dejte zpátky popelník a zavřete popelníková dvířka.





**Tulikivi**

**TULIKIVI REPRESENTATIVES Finland & Scandinavia & Poland** Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Tel. +358 207 636 000, Fax +358 2060 50710. **Germany** Tulikivi Oyj Niederlassung Deutschland, Bergstraße 11, D-63589 Linsengericht/Eidengesäß, Tel. +49 6051 88 90843, Fax +49 6051 88 90845. **France** Fabricant Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Tel. +358 207 636 000, Fax +358 2060 50710. **Benelux** Dutry & Co., Jagershoek 10, B-8570 Vichte, Belgium, Tel. +32 56 776 090, Fax +32 56 774 294. **Switzerland** Armaka AG, Duggingerstrasse 10, CH-4153 Reinach BL, Tel. +41 61 715 9911, Fax +41 61 715 9919. **Austria** Neuhauser-Speckstein-Öfen, Bahnhofstrasse 54, A-4810 Gmunden, Tel. +43 7612 744 58, Fax +43 7612 744 584. **Italy** Eurotrias S.r.l., Via Max Planck 13, I-39100 Bolzano, Tel. +39 0 471 20 16 16, Fax +39 0 471 20 16 89. **Czech** Sumeru Company s.r.o. Finská 1, CZ-10100 Praha 10, tel. +420 602 406 073, Fax +420 226 208 228 **Slovenia** Horizont DOM, d.o.o., Log 50, 8294 SL-Boštanj, Tel. +386 1 251 66 00, Fax +386 7 814 70 23. **Estonia** Tulikivi Stúdio Tallinn, Pihlaka 1a, EE-11216 Tallinn, Tel. +372 655 5486, Fax +372 655 5487. **Latvia** SIA Akmens Krāsnsis, Pulkveža Brieža 43, LV-1045 Rīga, Tel./Faks + 371 6738 1149. **Lithuania** Kad nebūtų šalta, UAB, Bangų 22a, LT-91250 Klaipėda, Tel. +370 46 256 300. **Russia** OOO Tulikivi, 1-ya Konnaya Lahta, 1, 191011 Sankt Petersburg, Tel. +7 911 831 30 22. **USA & Canada** Tulikivi US Inc., 195 Riverbend Drive – Suite 3, Charlottesville, VA 22911, Tel. (800) 843 3473.

**MANUFACTURER:** Tulikivi Oyj, FI-83900 Juuka, Tel. +358 207 636 000, Fax +358 2060 50710, [www.tulikivi.com](http://www.tulikivi.com)